

### مگر چراغی بسوزد

**علی رشود**

مجموعه داستان «مگر چراغی بسوزد» را با همه داستان‌هاش دوست دارم. داستانی‌هایی که ردی از خاطره را بر دوش می‌کشند و با زبان گویا می‌گویند انسان جز خاطره و گذشته‌ای که براو گذشته است چیز دیگری نیست. در یادداشت حاضر نگاهی دارم به بلندتری داستان مجموعه به نام… و چشم‌هایم درآینه که درصحنات ابتدایی کتاب احمد بیگدلی آمده است: … و چشم‌هایم در آیینه. قبل از داستان یادداشتی شده که مبنای روایتی داستان را یادآوری کرده است. داستانی کردن سرنوشتت خانی که تسلیم مرگ نشده است این که رضاقلی و علی نقی که بودند و چگونه کشته شدند. کاش این یادداشت آورده نمی‌شد و ذهنیت به خواننده نمی‌داد. خواننده هرچوکه دوست داشت رضاقلی خان دچار شده در بن بست مرگ را تخیل می‌کرد. اما با خواندن مقدمه داستان که پیش درآمدی بر داستان متوجه می‌شویم رضاقلی خانی بوده است اهل روستای جوزدان درحوالی نجف آباد که در اواخر سلطنت محمدعلی‌شاه قاجار در محدوده زاینده تیران و کرون و نیز کوهپایه‌های بخش فریدن به چپاول مشغول بود. داستان پازلی از زندگی خان را که به برجی پناه می‌برد را روایت می‌کند. شاید نویسنده با آوردن مقدمه تاریخی خواسته روایت داستانی را با روایت تاریخی درجسوی خواننده فراردهد کسه تاثیر پذیری کدامیک بیشتر است. مقدمه تاریخی تصویر شیخی از رضاقلی می‌دهد اما داستان نویسنده با فراز و فرود زیبایی که در داستان داده خواننده را سرچایش میخکوب می‌کند. تسلیم نشدن رضا قلی تحسین پیرانگی‌زاست. تن ندادن و تسلیم نشدن تم اصلی داستان است. همان رضاقلی ماندن، ایمان و باوری است که گریز را پیش پای خان گذاشته است. داستان برشی از سرنوشت رضاقلی که ازفضا خان بوده و مامورین دنبالش کرده و به گوشه پناهی پناه آورده را حکایت می‌کند. داستان صحنه خونی‌کی را به تصویر می‌کشد که ترس و دلهره برجان خواننده همچون رضاقلی می‌نشیند. در داستان دو صحنه است که به زیبایی داستان افزوده است. یکی منظره خانه‌ای است که در آن زن جوانی به همراه پیرمردی درایوان خانه ظاهری شوند و علی‌نقی بر ایوان خانه از شدت خستگی خوابیده است. رضاقلی از دور که دیده‌هایش را روایت می‌کند خیال آسودگی خواهرزاده‌اش – علی – برای او سوال برانگیز است در لحظه‌ای از زمان پیرمرد قصد کشتن علی نقی را با بیل دارد بعد منصرف می‌شود. آیا زن جوان همسر علی نقی است وی دلداده اش هست؟ و چرا علی نقی به این خانه پناه برده است؟ سوالاتی است که ذهن راوی و خواننده را به خود مشغول می‌کند وحسب‌ها را برمی‌انگیزد. رضاقلی کمین کرده که محیط پیرامونیش را می‌یابد محیطی که از آن مرگ می‌یابد خاطر مرگ است. در این میان رضاقلی آینه کوچک جیبی را از پر شالش درمی‌آورد. به نقل از متن: گاه، وقت تنها شدنت، وقت هم باری دل و خلق تنگ شده‌اش همین کار را می‌کرد، آینه کوچک سنگی را بیرون می‌آورد و به چشم‌هایش خیره می‌شد. وهیچ فکر نمی‌کرد. در اواخر داستان رضاقلی به برجی پناه برده است و مامورین مسلح محاصره او کرده‌اند. بازمهم آینه کوچک جیبی اش را درمی‌آورد به تصویر خود مشغول می‌شود به نقل از متن (کارت تمام شد رضاقلی، آینه کوچک؟ به زحمت آینه را پیدا کرد و گرفت برابر نوشتن در انعکاس آینه خون بود پاید چشم‌هایش را می‌کشیدم رضا قلی تنها نوشتن آینه کوچک سنگی را به دیواره ناصاف سوراخ خراب شده تکیه بدهد خواب به چشم‌هایش نشست….) واما آینه در سطر پایانی داستان جدا از رضاقلی باقی می‌ماند. آینه همان نماد دل‌بستگی روح و جدان رضاقلی خان است که در کنگره برج همراه با طلوع و غروب آفتاب می‌درخشدو خاموش می‌شود به نقل از متن داستان می‌خوانیم: در سپیده صبح بعد و هر سپیده بعدی تا قبل از این که به آل کورتی به آینه بگرد و آن را برگرداند، نون صبح در آینه می‌افتاد و خوشبید کوچکی درلای آن طلوع می‌کرد و هنگام نیمروز آینه با یاد چشم‌های پیر غروب می‌کرد. دخالت نویسنده در روایت تاریخی (آینه کوچک جیبی و خانه داخلی باغ ) داستان را جذاب و تاثیرگذار کرده است که قوت قلم و خیال نویسنده‌ای را نشان می‌دهد. داستان پایان بندی فوق العاده جذابی دارد. خواننده از تکنیک و مهارتی که نویسنده داستان به‌کار برده است راضی و خرسند است گرچه رضاقلی خان را ازدست داده است اما دلش به آینه دربلندای برج بند می‌شود شدتی که بی رضاقلی خان درسیطره بر توتو روح نگران و دل‌بست‌اش مغرورانه بر بلندای برج می‌درخشد. برجی که نماد غرور وبلندگی رضا قلی است اگر نباشد.

## دریچه

### مراسم سالگرد بهروز ثروتیان

مراسم سالگرد بهروز ثروتیان ۷ مردادماه در تهران و کرج برگزار می‌شود. پروین ثروتیان، همسر زنده یاد بهروز ثروتیان، درباره مراسم سالگرد این نظامی شاس و پژوهشگر ادبی، گفت: ساعت ۹ صبح روز دوشنبه، هفتم مردادماه، در بهشت سمن(س) کرج مراسم خصوصی به یاد همسرم برگزار می‌کنیم. او ادامه داد: عصر همان روز (هفتم مردادماه) نیز مجلس یادبودی برای ایشان در مسجد نور واقع در میدان قاضی تهران برگزار خواهد شد. این مراسم از ساعت ۱۶ تا ۱۷:۳۰ با حضور دوستان ایشان که همه از اهالی ادبیات هستند، برگزار می‌شود. ما از آقای محمدعلی بهمنی و بسیاری از دوستان دیگر همسرم ایلی حضور در مراسم دعوت کرده‌ایم. ثروتیان در گفت‌وگو با ایسنا همچنین درباره وضعیت انتشار آخرین آثار بهروز ثروتیان عنوان کرد: «تفسیر صفت علی‌شاه از قرآن کریم» مجوز انتشار گرفته و قرار است از سوی انتشارات چاپ و نشر بین‌الملل منتشر شود. «نیت سوم، عارفانه‌های کشف ال‌اسرار رشیدالدین میبدی» هم قرار است از سوی انتشارات سروش منتشر شود و هنوز در دست بررسی است. برای انتشار کتاب «چادوسنخ جهان، نظامی» هم که درباره نظامی گنجوی است، با انتشارات معین قرارداد بسته‌ایم. بهروز ثروتیان متولد مهرماه سال ۱۳۱۶ در میاندوآب بود. او تا سن ۲۴ سالگی ساکن میاندوآب بود و با داشتن مدرک پنجم علم می‌تواند دبیر ریاضی به تدریس مشغول بود. در سال ۱۳۴۲ کتکور سراسری شرکت و هم‌زمان ادبیات و فلسفه تحصیل کرد که در هر دو شاگرد او بود. در سال ۱۳۴۵، نهار آوان دانشگاه تریز شناخته شد و مدال علمی درجه یک فرهنگ را دریافت کرد.

«هو یان» نویسنده چینی برنده نوبل ادبیات قرارداد اقتباس سینمایی رمان کوتاهش را امضا کرد. «قشه‌گنج» نخستین اثر از هو یان نویسنده معروف چینی خواهد بود که پس از اعطای جایزه نوبل ادبیات ۲۰۱۲ به وی، روی پرده سینماها ظاهر می‌شود. یان با قراردادی که امضا کرد حق ساخت اقتباس سینمایی رمان کوتاهش را به «یورن» –کارگردان و تهیه‌کننده چینی– سپرد. فیلم «قشه‌گنج» اولین اثر برگرفته از رمان‌های یان است که طی ۱۰ سال گذشته راهی پرده نقره‌ای می‌شود. یو زن اعلام کرده

### نقشه گنج مو یان در دست سینماگران

«هو یان» نویسنده چینی برنده نوبل ادبیات قرارداد اقتباس سینمایی رمان کوتاهش را امضا کرد. «قشه‌گنج» نخستین اثر از هو یان نویسنده معروف چینی خواهد بود که پس از اعطای جایزه نوبل ادبیات ۲۰۱۲ به وی، روی پرده سینماها ظاهر می‌شود. یان با قراردادی که امضا کرد حق ساخت اقتباس سینمایی رمان کوتاهش را به «یورن» –کارگردان و تهیه‌کننده چینی– سپرد. فیلم «قشه‌گنج» اولین اثر برگرفته از رمان‌های یان است که طی ۱۰ سال گذشته راهی پرده نقره‌ای می‌شود. یو زن اعلام کرده

### گفت‌وگوی آرمان با آذر عالی‌پور:

# ترجمه‌های عجولانه مخاطب را پشیمان می‌کند

هادی حسینی‌نژاد



آذر عالی‌پور متولد ۱۳۲۸ ماهشهر، کارشناس ارشد روابط‌بین‌المللی از نیوجرسی آمریکاست. این مترجم، سابقه ترجمه آثار متعددی در رد حیطه ادبیات داستانی منتشر کرده. مجموعه داستان‌های «جنون دو نفره» و «رز گریه کرد» از ویلیام ترور، «ملاقات با مرینال» از چیترا برنجی، رمان‌های «لحظه ایست رویین عشق» از لورا اسکوتیول، «آتش در کوهستان» از آنتینا دسای و… همچنین او نگارش مجموعه داستان‌هایی با نام‌های «ششپا» و «کاشوری دریاچه» و «شلیک به قاضی پرایس» را نیز در پرونده خود دارد. وی که پیش‌تر رمان «شهود» و مجموعه داستان «شمعدانی» را از فلاتری اوکانر ترجمه کرده بود، در ابتدای سال جاری مجموعه داستان‌های کوتاه فلاتری اوکانر را در قالب کتابی قطور، از سوی نشر آموت روانه بازار کرده است. این گفت و شنود، حول محور این کتاب و آثار اوکانر تهیه و تنظیم شد. اما به تجربه نویسنده در کار ترجمه و همچنین ملزومات ترجمه در دنیای جدید نیز پرداخته‌ایم. متن گفت‌وگو، پیش روی شماست.

**✦ خانم عالی‌پور؛ ابتدا برای روشن شدن بحث، کمی درباره مجموعه داستان‌های کوتاه فلاتری اوکانر که با ترجمه شما توسط نشر آموت روانه بازار شده توضیح دهید. آیا این کتاب، تمام داستان‌های کوتاه اوکانر را شامل می‌شود؟**

اوکانر در طول زندگی کوتاهش که ۳۹ سال بیشتر نبود در مجموع سی و یک داستان کوتاه (که البته برخی از آنها داستان‌هایی بلندند)، دو رمان و یک مجموعه مقالات و تعداد زیادی نامه نوشت. مجموعه جدیدی که از آثار این نویسنده ترجمه کرده‌ام توسط نشر آموت در نمایشگاه بین‌المللی کتاب امسال عرضه شد «مجموعه داستان‌های کوتاه فلاتری اوکانر» نام دارد و ۲۵ داستان از داستان‌های کوتاه و بلند او را در برمی‌گیرد.

**با توجه به زندگی‌نامه و آثار نویسنده، در می‌یابیم که شخصیت هنری اوکانر در تقابل با رویدادهای پیرامونی‌اش در دهه‌های ۴۰ تا ۶۰ میلادی، هویت و نشانه‌های خاصی به خود نویسنده بازگویی مهم زندگی و آثار اوکانر را مشخص کرده‌اند؟**

اوکانر یکی از نویسندگان جنوب آمریکااست. دو ویژگی یعنی «جنوبی» و «کانولی‌ک» بودن بر کارهایش اثر گذاشته‌اند و این دو خصلت از شاخصه‌های مهم آثار اوست. جنوب آمریکا تا نیمه قرن بیستم نویسندگان بزرگی را به جهان ادبیات معرفی کرد مثل ویلیام فاکنر، اسکین کالدول، کاترین آن پورتر، کارسون مک‌کراس و ادوراولتی. اوکانر هم یکی از شاخص‌ترین آنهاست. زبان اوکانر به شدت جنوبی و سرشار از اصطلاحات و کنایات عامیانه مردم این حوزه جغرافیایی است. اصولا ادبیات جنوب آمریکا سال‌ها تحت تاثیر مذهب و نیز تغییر مناسبات اجتماعی بین سیاهان و سفیدها و ویژگی چشمگیری داشت که از آن جمله توصیف‌های رئالیستی است. هرچند که اوکانر خود را در این چهارچوب محدود نمی‌کند. از شاخص مهم کارهای اوکانر تاثیر مذهب بر نوشته‌هایش است. خود او یک کاتولیک مؤمن و وفادار به اجرای مناسک مذهبی بود اما در داستان‌هایش تنها یک دانسای کل و نظاره‌گر باقی می‌ماند. با اینکه خودش آدمی وفادار به مذهب بود، شخصیت‌هایش با مذهب درگیر می‌شوند و راهای غیرمذهبی را انتخاب می‌کنند. نمایش سرگردانی در زندگی شخصیت‌ها یا اشاره‌های مکررش به انجیل در زبان این شخصیت‌ها، همه بیابگر عمده بودن نقش مذهب در نوشته‌های او است. با این همه نباید نوشته‌هایش را به قالب‌های «جنوبی» یا مذهبی» محدود کنیم

### اوکانر اگرچه سابقه فعالیت در جنبش‌های جناح‌های سیاسی واجتماعی عصر خود را نداشت، اما در داستان‌هایش نسبت به جریان‌های رایج در زمانه و جامعه خود واکنش نشان داده است. این رویکردها را ذیل چه عناوین و مواردی می‌توان دسته‌بندی کرد؟

اوکانر در طول دو دهه داستان‌هایش را نوشت. دهه‌هایی که جنبش مبارزات مدنی برای از بین بردن تبعیض نژادی بین سیاهان و سفیدها در جریان بود. خود او فعالیتی در این جنبش نداشت و طرفداری خاصی نیز از آن نشان نمی‌داد، اما در بیشتر داستان‌هایش به بازگو کردن احساسات و افکار آدم‌هایی می‌پردازد که هنوز معتقد به تفاسوت‌گذاری نژادی واجتماعی بین سیاهان و سفیدها هستند و تحت تاثیر تقابل این دو فرزندانشان با دنیای جدید آشنا شده‌اند. در بسیاری از داستان‌های اوکانر فرهنگ و اصطلاحات رایج این

دوران گذار کاملا به چشم می‌خورند و به همین دلیل هم واژه «کاکاسیاه» یا «زنگی» که پس از آن دوران لقبی توهمین آمیز محسوب می‌شد، مدام در نوشته‌هایش و از زبان شخصیت‌های سفید تکرار می‌شود، ولی خود اوکانر در داستان‌هایش، به عنوان نویسنده و راوی، در این باره به داورمی نمی‌پردازد اما به شیوه‌ای ظریف و طنزگونه، تقابل شخصیت‌هایش را با آینده‌پیش رویان می‌کند. از جمله او در نامه‌ای خطاب به دوستش نوشته است که برخورد آدم‌ها با این جنبش و اندیشه‌های آنها و برخوردشان با کلنجارهای درونی و با اطرافیان برایش مهم‌تر از خود این جنبش است. با این همه، مقالات و نامه‌هایش همه نشان می‌دهند که اوکانر انسانی بود زتوف، مردم دوست و طرفدار صلح و معتقد به رحمت الهی.

**در شما پیش‌تر نیز ترجمه شماری از آثار اوکانر را در کارنامه خود داشته‌اید. کدام خصوصیت و ویژگی‌ها در آثار این نویسنده شما را ترغیب کرد تا مجموعه‌ای کامل از آثارش را ترجمه و منتشر کنید؟**

یکی از رمان‌های اوکانر را در سال ۱۳۶۵ تحت عنوان «شهود» ترجمه کردم و «داستان از داستان‌های او را نیز در سال ۱۳۷۳، با عنوان «شمعدانی» به چاپ

### اوکانر از نویسندگان صاحب سبک جنوب آمریکااست و در داستان‌هایش با طنزی تلخ فرهنگ تجاری– مادی دهه‌های پنجاه و شمت آمریکا را به تقد می‌کشد. او با مهارت بسیار لایه‌های درونی روان آدم‌های محیطش را بازگو می‌کند

کتاب شمعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمیخته به طنز شگفت انگیز است. اغلب منتقدین و استفاده‌او از تصویرپردازی‌ها و نمادهای غنی و پیچیده به کار رفته در داستان‌هایش بسیار سیردم. البته نوشتن کتاب شصعدانی را هم به دلیل سببری شدن ۲۰ سال از ترجمه اولیه آنها، در این مجموعه جدید گنجانده‌ام چیزی که مرا ترغیب کرد تا بقیه کارهای اوکانر را ترجمه کنم، سبک بودن آنها چه به لحاظ فضا داستانی‌نویسی و چه از نظر مضمون ومحتوی بود. از جنبه داستان نویسی، شخصیت‌های محیط بومی و بازگویی درونی‌ترین لایه‌های روانی شخصیت‌هایش باثری موجز و آمی